

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

汉法分类词汇手册/徐秀芝等编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000

ISBN 7-5600-2135-2

I. 汉… II. 徐… III. 法语-词汇-手册 IV. H323.1-62
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 87885 号

汉法分类词汇手册

徐秀芝等 编

* * *

责任编辑:袁 芬

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:787×1092 1/64

印 张:8 $\frac{40}{64}$

字 数:380 千字

版 次:2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-2135-2/H·1129

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《汉法分类词汇手册》选录了有关政治、军事、外交、法律、经济、农业、工业、交通、运输、邮电、文化艺术、教育、体育、医药卫生、民族、宗教、参观访问、生活接待、社会科学、自然科学等方面的最基本词语,另有附录五种,共收入条目25 000左右。

本手册适用于法语工作者和学生使用参考。

本书编写者:徐秀芝、李军、袁芬、李逢森、周焕凤、樊荣妹、陈丽瑜、侯湘华、田建平、亢秀兰、张熙智和王忠余。

本书审订者:孟心杰教授和周世勋教授。

《汉法分类词汇手册》编写组

使用说明

1. 同一门类之内,关系密切的条目排在一起,以小标题或用星号分开。必要时,同一条目可重复出现于不同的门类之中。

2. 同一条目如有两种以上说法时,中间以逗号分开。

3. 同一条目如有两种以上译法时,中间以分号分开。

4. 删节号(……)表示可补充的部分。

5. 括号内的词语,表示可替换、省略和注释。

6. 只在单独的阴性名词后注 *f.*。

目 录

前言	1
使用说明	2

正 文

一、政治	1
1. 马克思列宁主义、毛泽东思想	1
2. 中国共产党	3
3. 新民主主义革命	8
4. 社会主义革命和社会主义建设	12
5. 国家政权、机构	17
6. 民主党派	19
7. 人民团体	20
8. 政治体制改革	21
9. 台湾回归祖国实现祖国统一	22
二、军事	25
1. 一般用语	25
2. 中国人民解放军	28
3. 人民战争、战略战术	30
4. 后勤、装备、武器	37
5. 口令、喊话	47
三、外交	50
1. 一般用语	50
2. 外交机构、人员	56
3. 外交事务、外事活动	57

4. 国际会议	60
5. 条约、协定	65
附：联合国及主要国际组织	67
四、法律	74
1. 一般用语	74
2. 宪法	76
附：国歌	77
3. 刑事诉讼法	78
4. 刑法	79
5. 劳动法	84
6. 婚姻法	84
7. 所得税法	85
8. 国籍法	86
9. 国际法	86
10. 海洋法	89
五、经济	91
1. 一般用语	91
2. 财政金融	97
3. 税收	99
4. 债、证券、股票	100
5. 财会	101
6. 货币、外汇、汇兑	102
7. 银行、信贷	104
8. 保险	106
9. 海关	107
10. 商业	108
11. 对外经济贸易	111
附：部分外经外贸术语缩写	126
我国部分对外经济贸易机构	127

法国部分驻华经贸机构	131
六、农业	134
1. 一般用语	134
2. 土地、肥料	141
3. 农田水利	143
4. 植物保护	145
5. 田间管理	148
6. 农业机具	150
7. 农作物	152
(1) 粮食作物、经济作物	152
(2) 蔬菜	154
(3) 水果	155
8. 林业	156
9. 牧业	158
10. 副业	160
11. 渔业	162
七、工业	165
1. 一般用语	165
(1) 生产管理	167
(2) 职工、劳保福利	170
(3) 工业类别	172
(4) 工厂名称	174
2. 重工业	178
(1) 采矿	178
(2) 煤炭	180
(3) 电力	181
(4) 冶金	183
(5) 机械	187
(6) 汽车	192

(7) 造船	197
(8) 化工	198
(9) 石油	201
(10) 建筑	205
(11) 木材	207
3. 轻工业	208
(1) 纺织	208
(2) 自行车	215
(3) 无线电、电视机	216
(4) 电脑	219
(5) 食品	224
(6) 卷烟	227
(7) 造纸	227
(8) 玻璃	229
(9) 印刷	230
4. 手工业、工艺美术	231
5. 环境保护、综合利用	236
八、交通运输	239
1. 城市交通	239
2. 公路	240
3. 桥梁	241
4. 铁路	242
5. 海运	245
6. 航空	249
7. 货运	251
九、邮电	254
1. 邮政	254
2. 电报	257
3. 电话	258

十、文化、艺术	260
1. 一般用语	260
2. 文学	262
附：中外文学名著	263
3. 电影	271
4. 戏剧	274
5. 音乐	277
6. 舞蹈	281
7. 杂技	282
8. 曲艺	283
9. 美术	284
10. 摄影	287
11. 文物	288
12. 新闻、出版	292
附：我国主要报刊及出版机构	293
13. 广播、电视	294
14. 文字	297
15. 图书馆	300
十一、教育	302
1. 一般用语	302
2. 学校组织机构、人员	306
3. 学校制度和管理	309
4. 课程设置	314
5. 学校名称	317
6. 学校设施、教材	321
7. 文具用品	323
8. 学前教育	324
十二、体育	325
1. 一般用语	325

(1) 体育运动	325
(2) 体育工作者、运动员、体育队	326
(3) 运动会、比赛	327
(4) 体育场地、器材	331
附：体育组织	332
2. 田径	333
3. 体操	335
4. 足球	337
5. 篮球	339
6. 排球	341
7. 乒乓球	342
8. 羽毛球	346
9. 网球	347
10. 手球	347
11. 其他球类	348
12. 游泳、跳水	349
13. 划船、赛艇	350
14. 滑冰、滑雪、登山运动	352
15. 举重、拳击、摔跤	354
16. 击剑、射击、射箭	355
17. 自行车、摩托车运动	358
18. 跳伞及其他	359
19. 棋类	360
20. 军事体育	361
十三、医药卫生	362
1. 一般用语	362
2. 医疗机构及所属部门	364
3. 医学研究机构	367
4. 医务人员	368

5. 症状	369
6. 就医	373
7. 诊断、检查	374
8. 治疗	376
9. 疾病	382
10. 药物(西药)	390
11. 医疗设备及器材	394
12. 中医	396
13. 中草药及其他	398
14. 针灸及其他中医疗法	402
15. 人体器官	404
十四、民族	409
附：我国各民族	410
十五、宗教	412
1. 一般用语	412
2. 基督教	413
3. 伊斯兰教	417
4. 佛教	418
5. 犹太教	423
6. 道教	423
7. 儒教	424
十六、参观访问、生活接待	425
1. 一般用语	425
2. 入出境手续	426
3. 旅馆	428
4. 餐厅、饮食	430
(1) 烹饪法、炊具、餐具	431
(2) 中餐	434
(3) 西餐	443

(4) 饮料	444
(5) 调料	446
5. 参观、游览	446
(1) 一般用语	446
(2) 我国部分游览地区及名胜古迹	447
6. 购物	458
(1) 一般用语	458
(2) 商店	459
(3) 服装	460
(4) 鞋帽	461
(5) 皮货	462
(6) 日用品	463
(7) 首饰、珠宝	464
(8) 儿童用品及玩具	466
(9) 理发	467
(10) 缝纫	467
十七、社会科学	470
1. 哲学	470
2. 逻辑学	472
3. 政治经济学	473
4. 会计学	475
5. 人口学	477
6. 社会学	479
7. 语言学	481
(1) 语音学	482
(2) 语法学	483
(3) 词汇学	483
(4) 语义学	484

十八、自然科学	485
1. 数学	485
(1) 代数	486
(2) 几何	487
(3) 微积分	488
(4) 电子计算机	488
2. 物理学	489
(1) 力学	490
(2) 电学	491
(3) 磁学	492
(4) 光学	492
(5) 声学	493
(6) 热学	494
3. 原子物理学	495
4. 化学	496
附：化学元素表	497
5. 天文学	499
6. 宇宙航行学	501
7. 生物学	502
(1) 动物学	504
(2) 植物学	508
(3) 古生物学	511
附：地质年代	513
8. 地理学	514
9. 气象学	516
附：二十四节气	518
10. 心理学	519
附录	523
1. 中国历代年表	523

2. 节日	525
3. 生肖	525
4. 我国行政区划	526
5. 度量衡	527
6. 法国军衔表	537

一、政治

1. 马克思列宁主义、毛泽东思想

马克思列宁主义、毛泽东思想

le marxisme-léninisme et la

Pensée de Mao Zedong

认真学习马克思、恩格斯、列

宁、毛泽东的著作 étudier

consciencieusement les œu-

vres de Marx, d'Engels, de

Lénine et de Mao Zedong

立场 position *f.*

观点 point de vue; vue *f.* ;

avis

方法 méthode *f.*

原则 principe

理论 théorie *f.*

实践 pratique *f.*

实事求是 rechercher la vérité

dans les faits (à partir des

faits)

群众路线 ligne de masse

独立自主 indépendance et au-

tonomie

自力更生 compter sur ses pro-

pres forces

旗帜鲜明 prise de position net-

te

* * *

《共产党宣言》 Manifeste du

Parti communiste

《资本论》 Capital

《法兰西内战》 Guerre civile

en France

《哥达纲领批判》 Critique du

Programme de Gotha

《反杜林论》 Anti-Dühring

《家庭、私有制和国家的起源》

Origine de la famille, de la

propriété et de l'Etat

《唯物主义和经验批判主义》

Matérialisme et Empiriocri-

tisme

《帝国主义是资本主义的最高

阶段》 Impérialisme, Stade

suprême du Capitalisme

《国家与革命》 Etat et la

Révolution

《无产阶级革命与叛徒考茨

基》 Révolution prolétarienne

et le Renégat Kautsky

《中国社会各阶级的分析》

Analyse des Classes sociales en

China

《关于纠正党内的错误思想》

Corriger des Idées erronées dans le Parti

《星星之火,可以燎原》 Une Etincelle peut mettre le Feu à toute la Plaine.

《纪念白求恩》 A la Mémoire de Norman Bethune

《为人民服务》 Servir le Peuple

《愚公移山》 Comment Yu-gong déplaça les Montagnes

《在延安文艺座谈会上的讲话》 Intervention aux Causeries sur la Littérature et l'Art à Yan'an

《论人民民主专政》 De la Dictature démocratique populaire

《改造我们的学习》 Réformons notre Etude.

《整顿党的作风》 Rectifier le Style de Travail dans le Parti

《反对本本主义》 Contre le Culte du Livre

《反对自由主义》 Contre le Libéralisme

《实践论》 De la Pratique

《矛盾论》 De la Contradiction

《关于正确处理人民内部矛盾的问题》 De la juste Solution des Contradictions au Sein du Peuple

《人的正确思想是从哪里来的?》 D'où viennent les Idées justes?

* * *

空想社会主义 Socialisme utopique

科学共产主义 Communisme scientifique

共产主义同盟 Ligue communiste (1847)

第一国际 I^{ère} Internationale (1864—1876)

第二国际 II^e Internationale (1889—1923)

第三国际 III^e Internationale (1919—1943)

巴黎公社 Commune de Paris (1871)

十月社会主义革命 Révolution socialiste d'Octobre (1917)

* * *

英国资产阶级革命 Révolution bourgeoise d'Angleterre

产业革命 Révolution industrielle (1760)

美国独立战争 Guerre de l'Indépendance américaine (1775—1783)

法国资产阶级革命 Révolution bourgeoise de France (1789)

美国南北战争 Guerre de
Sécession (1861—1865)
(日本)明治维新 Réformes
de Meiji (Meijiishin) du Japon
(1868)

第一次世界大战 Première
Guerre mondiale (1918)
第二次世界大战 Seconde
Guerre mondiale (1939—
1945)

2. 中国共产党

坚持四项基本原则 rester
fidèle aux quatre principes
cardinaux

坚持社会主义道路 suivre
résolument la voie socialiste

坚持人民民主专政 exercer
sans défaillance la dictature
démocratique populaire

坚持共产党的领导 maintenir
la direction exercée par le
Parti

坚持马列主义、毛泽东思想
rester fidèle au marxisme, au
léninisme et à la pensée de
Mao Zedong

中国共产党是领导我们事业
的核心力量。 Le parti
communiste chinois est le
noyau dirigeant de notre
cause.

拨乱反正 redresser les er-
reurs et rétablir la vérité

实践是检验真理的惟一标准

La pratique est le seul critère
pour juger la vérité.

共产党领导下的多党合作和
协商制度 système de co-
opération et de consultation,
sous la direction du Parti
communiste, entre plusieurs
partis

“长期共存,互相监督,肝胆相
照,荣辱与共” la coexis-
tence à long terme, le contrôle
mutuel, la collaboration à
cœur ouvert et la communauté
de destin pour le meilleur et
pour le pire

* * *

中国共产党 Parti commu-
niste chinois

党纲 programme du Parti

党章 statuts du Parti

党纪 discipline du Parti

党风 style de travail du Parti

总纲 programme général